



LA CRONACA N° 38

« Si on parlait d'Amour »

Pour ce mois de mai, le mois du muguet, le mois des rencontres, un poème qui parle de l'amour est tout indiqué. Un sujet léger pour nous sortir de toutes les informations journalières qui nous agressent, avec un peu de langue italienne, la langue des chansons d'amour.

L'Amore....

*L'amore è diverso
da quello che credevo,
più vicino a un'ape operaia
a un tessitore
che a un acrobata ubriaco,
più simile a un mestiere
che a un sentire.
Io amavo
un po' con la memoria astrale
e un po' con giustizia poetica,
l'amore
è più vicino a una scienza
che a una poesia,
ha delle sue regole di risonanza
e altre di respingenza,
angoli di incidenza
per profili alari e luce,
ma non ha regole per il buio
e l'assenza di ali.
L'amore è molto simile
all'insonnia,
non devi soffrirla
solo ospitarla,
lasciare che ti squassi
faccia di te un sistema nervoso
senza isolamento,
una corda tesa
di strumento musicale ignoto.
Essere temi musicali
non è una vocazione
ma una disciplina di spoliazione,
e farsi ossi.
Limati
dalle onde
goccia che si disfa
nel galoppante mare.*

L'Amour...

*L'amour est différent
de celui que je croyais,
plus près de l'abeille ouvrière
plus proche d'un tisserand
bien plus près d'un acrobate ivre,
plus semblable à un métier
qu'à un ressenti.
Moi j'ai aimé
un peu la tête dans les étoiles
un peu façon morale du troubadour,
l'amour
est plus proche d'une science
que d'une poésie,
il a ses critères à lui de sonorité
et aussi d'exclusion,
des zones d'influence
sur les profils d'ailes et la lumière
mais il n'a pas de règle pour l'obscur
et le manque d'ailes.
L'amour ressemble beaucoup
à l'insomnie,
tu ne dois pas la subir
mais juste l'accueillir,
la laisser te secouer
faire de toi un ensemble nerveux
sans solitude,
la corde tendue
d'un instrument de musique inconnu.
Devenir un sujet musical
n'est pas une vocation
mais une discipline de privations,
et de prise d'expérience
Lessivé
par les vagues,
devenir la goutte qui se dilue
dans la mer galopante.*



Traduction de Pierre Zannier
Cercle Franco-Italien de Pérenchies

